

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Ликовна култура 1, уџбеник за први разред гимназије, на хрватском језику и писму, ауторке Марине Чудов, издавача Klett д.о.о. Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник - *Likovna kultura - udžbenik za prvi razred gimnazije*, превод Уџбеника исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Klett д.о.о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-456/2019-03.

Уџбеник обухвата две кључне области „Односи“ и „Појаве“ које се деле на тематске целине. Тематске целине области Односи су: Уметник и његово дело и Односи-пропорције, а тематске целине области Појаве су: Уметност праисторије; Египатска уметност; Уметност Месопотамије; Претече грчке уметности; Уметност античке Грчке; Уметност античког Рима; Антички споменици на тлу Србије; Византијска уметност; Средњовековна уметност западне Европе; Српска средњовековна уметност.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- Потребно је увећати слова у целом уџбенику, посебно испод слика које се налазе у тексту на рубу уџбеника и у основном тексту.
- У импресуму треба исправити речи *podaci*, *Rukovodilac* у *podatci*, *Rukovoditelj*.
- У четвртом реду у Уводној речи реч *zadaci* треба исправити у *zadatci*.
- У петом реду четвртог пасуса у Уводној речи реч *praktičkih* треба исправити у *praktičnih*.
- На 9. стр. у тексту на рубу странице иза свих година треба ставити тачку: (1881. – 1073.), (1840. – 1917.), (427. – 347.), (384. – 322.).
- На 9. стр. у првој реченици другог пасуса реч *stvaralac* треба исправити у *stvaratelj*.
- На 10. стр. у тексту на рубу странице треба ставити тачку иза свих година у загради (1848. – 1903.)
- На 10. стр. име Paul Gauguin треба писати црним словима као у уџбенику на српском језику.
- На 10. стр. у петом реду последњег пасуса реч *odslikava* треба исправити у *oslikava*.

- На 11. стр. задњу реч у основном тексту умјетности треба писати црним словима као у уџбенику на српском језику.
- На 11. стр. у тексту на рубу странице под поднасловом RENESANSA реч рођјекло треба исправити у родјјетло.
- На 21. стр. у првом пасусу реч вјјерске написати истом бојом као у уџбенику на српском језику.
- На 24. стр. у Sažetku у тексту под првом тачком реч umetničkog треба исправити у умјетниčkog.
- На 24. стр. у Sažetku у тексту под шестом тачком реч upoređivanјem треба исправити у uspoređivanјem.
- На 25. стр. иза године треба ставити тачку испод прве слике 200.; испод слике под бројем 4) 24 000. – 22 000.
- На 28. стр. испод друге слике у тексту на рубу странице иза године треба ставити тачку; 29 000. – 25 000.; такође и испод слике у основном тексту: 24 000. – 22 000.
- На 28. стр. крај прве реченице треба исправити у: ...na osnovi predmeta i djela koja su načinili i koja su sačuvana do današnjih dana.
- На 29. стр. испод обе слике иза године треба дописати тачку: 15 000. – 10 000. и 30 000.
- На 30. стр. испод све три слике треба дописати тачку иза године: 4500., 3500. – 2000., 4000.
- На 31. стр. у тексту испод слике иза године треба дописати тачку: 1200.
- На 34. стр. у тексту на рубу странице испод друге слике треба дописати тачку иза IV.
- На 35. стр. у рубрици Sažetak у трећој, шестој и седмој тачки речи suncu, Lepenski vir треба исправити у Suncu, Lepenski Vir.
- На 36. стр. у 8. задатку у другој реченици реч Internet треба исправити у internet.
- На 38. стр. у тексту на рубу странице треба дописати тачку иза године: 2686., 1991., 1567., 664., 321.
- На 42. стр. почетак друге реченице основног текста треба исправити у Stup ima određene dijelove: plintu (stopu) na kojoj stoji, središnji dio...
- На 43. стр. у последњем пасусу у првој реченици реч ostaci треба исправити у ostatci.
- На 43. стр. у тексту на рубу странице испод слике иза године треба дописати тачку: 1351.

- На 43. стр у тексту на рубу странице почетак друге реченице задњег пасуса треба исправити у Kraljičino poprjsje pronađeno је...
- На 45. стр. у предзадњој реченици првог пасуса реч umetci треба исправити у umetci.
- На 46. стр. у 7. задатку треба укосити слова речи Vrt s ribnjakom.
- На 46. стр. у рубрици Pokažite svoje znanje у првом задатку реч у другој реченици sastav треба исправити у sastavak.
- На 46. стр. у рубрици Pokažite svoje znanje задњу реч у првом задатку panelu треба исправити у panelu.
- На 48. стр. у тексту на рубу странице треба дописати тачку иза године: 3500., 2300., 2100., 1900., 1225., 612., 539.
- На 49. стр. прву реч у првој реченици Začeci треба исправити у Začetci.
- На 52. стр. у другом реду последњег пасуса bibiljska legenda треба исправити у biblijska legenda.
- На 54. стр. у рубрици Pokažite svoje znanje у првој реченици реч sastav у првом задатку треба исправити у sastavak.
- На 56. стр. у трећем реду првог пасуса реч ostaci треба исправити у ostatci.
- На 56. стр. у трећем реду пследњег пасуса реч Ostaci треба исправити у Ostatci.
- На 57. стр. у трећем реду од доле реч triima треба исправити у trima.
- На 58. стр. у задњем пасусу „božice sa zmijama“ треба исправити у „Božice sa zmijama“
- На 59. стр. у тексту на рубу странице иза године треба дописати тачку: (1822. – 1890.)
- На 59. стр. у тексту на рубу странице у трећем реду реч podacima треба исправити у podacima.
- На 62. стр. у рубрици Pokažite svoje znanjeу другом задатку у последњој реченици реч sastavu треба исправити у sastavku.
- На 66. стр. у тексту на рубу странице иза године треба дописати тачку: 540.
- На 68. стр. испод треће слике иза године треба дописати тачку: 530.
- На 69. стр. у тексту на рубу странице испод слике иза године треба дописати тачку: 550.
- На 70. стр. у тексту на рубу странице задњу реч у другом пасусу giganataa треба исправити у giganata.

- На 70. стр. у тексту на рубу странице у првој реченици трећег пасуса иза године треба дописати тачку: 480.
- На 70. стр. испод треће слике иза године треба дописати тачку: 447.
- На 71. стр. испод прве слике иза године треба дописати тачку: 445.
- На 72. стр. у другом пасусу треба скинути италик са речи Auriga.
- На 73. стр. испод прве слике иза године треба дописати тачку: 450.
- На 74. стр. испод прве слике иза године треба дописати тачку: 380.
- На 76. стр. испод друге слике иза године треба дописати тачку: 330.
- На 79. стр. прву реч Šta у 2. задатку треба исправити у Što.
- На 79. стр. у 3. задатку другу реченицу треба исправити у Jesu li ovo originalna djela ili копије?
- На 79. стр. прву реч Šta у 4. задатку треба исправити у Što.
- На 80. стр. задњу реч у другој реченици sastava треба исправити у sastavka.
- На 80. стр. трећу реченицу треба исправити у Analiza treba sadržavati sljedeće podatke:
- На 82. стр. испод слике реч okolina треба исправити у okolica.
- На 82. стр. прву реч треће реченице Porijeklo треба исправити у Podrijetlo.
- На 82. стр. треба скинути италик са речи у последњем пасусу cardo, decumanus.
- На 86. стр. испод прве и друге слике у тексту на рубу странице иза године треба дописати тачку: 72., 123.
- На 86. стр. испод слике треба дописати тачку иза године: 72.
- На 87. стр. у тексту на рубу странице испод прве и друге слике треба дописати тачку иза године: 212., 306.
- На 88. стр. у тексту на рубу странице испод друге слике иза године треба дописати тачку:13.
- На 88. стр. испод друге слике треба дописати тачку иза године: 30.
- На 88. стр. испод четврте слике треба дописати тачку иза године: 13.
- На 89. стр. у тексту на рубу странице испод слика треба дописати тачку иза године: 106., 312.

- На 89. стр. испод друге слике треба дописати тачку иза године: 312.
- На 90. стр. испод друге слике треба дописати тачку иза године: 161.
- На 94. стр. у тексту на рубу странице у првом пасусу треба ставити италик на Dobrog Pastira.
- На 94. стр. у тексту на рубу странице наслов слике треба исправити у Dobri Pastir.
- На 96. страни у последњој реченици 1. задатка реч sastav треба исправити у sastavak.
- На 99 стр. у другој реченици последњег пасуса реч ostaci треба исправити у ostatci.
- На 100. стр. у првој реченици са прве речи Naissus треба уклонити италик.
- На 102. стр. у рубрици Sažetak треба уклонити италик из текста.
- На 102. стр. у рубрици Pokažite svoje znanje у другој реченици првог задатка реч sastav треба исправити у sastavak.
- На 105. стр. у тексту на рубу странице испод прве слике иза године треба дописати тачку: 532.
- На 106. стр. у првој реченици реч svece треба исправити у svetce.
- На 111. стр. у тексту на рубу странице испод слике иза године треба дописати тачку: 1555.
- На 111. стр. у рубрици у другом реду текста под другом тезом реч ostaci треба исправити у ostatci.
- На 111. стр. са последње две речи треба уклонити италик.
- На 112. стр. под првом тачком реч odnešeni треба исправити у odneseni.
- На 112. стр. у рубрици Pokažite svoje znanje у првој реченици првог задатка реч sastav треба исправити у sastavak.
- На 115. стр. испод прве слике иза године треба дописати тачку: 790.
- На 116. стр. у другом реду другог пасуса реч katedrale треба написати истом бојом као што је у уџбенику на српском језику.
- На 119. стр. у првој реченици реч privreda треба исправити у gospodarstvo.
- На 121. стр. у тексту на рубу странице под поднасловом BAZILIKA U ASSISIJU у последњој реченици реч svеса треба исправити у svetca.
- На 122. стр. у рубрици Sažetak треба уклонити италик у задњој тачки.

- На 129. стр. испод друге слике иза године треба дописати тачку: 1208.
- На 131. стр. у задњој реченици предзадњег пасуса реч *dozidana* треба исправити у *dozidano*.
- На 132. стр. у четвртом реду основног текста реч *imala* треба исправити у *imale*.
- На 133. стр. у задњем пасусу треба написати реч Еutihije истом бојом као у уџбенику на српском језику.
- На 133. стр. у тексту на рубу странице у последњој реченици под поднасловом *CIKLUS FRESAKA* речи *svesima, sveca* треба исправити у *svetcima, svetca*.
- На 133. стр. у тексту на рубу странице у претпоследњој реченици под поднасловом *RASPORED SLIKARSTVA U CRKVI* реч *sveci* треба исправити у *svetci*.
- На 134. стр. у тексту на рубу странице у првој реченици под поднасловом *LOZA NEMANJIĆA* реч *preci* треба исправити у *pretci*.
- На 134. стр. у реченици изнад прве слике реч *sveca* треба исправити у *svetca*.
- На 135. стр. у тексту испод последње слике реч *posle* треба исправити у *poslije*.
- На 136. стр. у тексту на рубу странице испод последње слике иза године треба дописати тачку: 1407.
- На 137. стр. у тексту испод прве слике реч *okolina* треба исправити у *okolica*.
- На 137. стр. у тексту на рубу странице у првој реченици реч *porijeklom* треба исправити у *podrijetlom*.
- На 137. стр. у тексту на рубу странице у тексту испод слике иза године треба дописати тачку: 1509.
- На 138. стр. у рубрици *Sažetak* под другом тачком реч *rovjesnim* треба исправити у *rovjesnim*.
- На 138. стр. у рубрици *Provjerite svoje znanje* у првој реченици у 12. задатку *Beli anđeo* треба исправити у *Bijeli anđeo*.
- На 139. стр. у рубрици *Pokažite svoje znanje* у 3. задатку реч *sveca* треба исправити у *svetca*.
- На 139. стр. у рубрици *Pokažite svoje znanje* у 4. задатку у предзадњој реченици реч *raner* треба исправити у *raner*.
- На 140. стр. у објашњењу речи *apsida* реч *suca* треба исправити у *sudca*.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.